



خطابه

علیحضرت هما یون شاهنشاه آریامهر

دربار آرامگاه کورش کبیر

پاسارگاد

« ۲۰ مهر ماه ۱۳۵۰ »



ENCOMIUM
UPON
CYRUS THE GREAT

BY

**HIS IMPERIAL MAJESTY
MOHAMMAD-REZA PAHLAVI ARYAMEHR
SHAHANSHAH OF IRAN**

Before the Tomb of Cyrus

Pasargadae — 12th October, 1971

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

خطابه

علی حضرت ایمان شاهنشاه آریامهر

دربار آرا مگاه کورش بنیر

پاسارگاد

« ۲۰ » مهر ماه ۱۳۵۰ هـ

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

پیشکش "راد" بہ قلم شمس
www.tabarestan.info

کوروش، شاہ بزرگ، شاہ شاہان، شاہ گنجائش،
شاہ ایران زمین، از جانب من، شاہنشاہ ایران، و
از جانب ملت من، بر تو درود باد!

درین لحظہ پر شکوہ تاریخ ایران، من و ہمہ ایرانیان،
ہمہ فرزندان این شاہنشاہی کہن کہ دو ہزار و پانصد سال پیش
بدست تو بنیاد نہادہ شد، در برابر آرا مگاہ تو سرستایش
فرو و میاوریم و خاطرہ فراموش نشدنی تو را پاس میداریم.
ہمہ ما، درین ہنگام کہ ایران نو با افتخارات کہن پیمانی تازہ
می بندد، تو را بنام قہرمان جاودان تاریخ ایران، بہ نام
بنیانگذار کمنا سترین شاہنشاہی جہان، بہ نام آزادی بخش بزرگ،

به نام فرزندان شایسته بشریت، درود میفرستیم.
کدویش! ما امروز در برابر آرا مگاه نابودی تو کدو آمده ایم
تا بتو بگوئیم: آسوده بخواب، زیرا که ما بیداریم و برای نگاهبانی
میراث پرافتخار تو همواره بیدار خواهیم بود.

سوگند یاد میکنیم که آن پرچمی را که تو دو هزار و پانصد سال پیش
بر افراشتی، همچنان افراشته و در اهتزاز نگاه خواهیم داشت.
سوگند یاد میکنیم که بزرگی و سربلندی این سرزمین را بعنوان
و دایعه ای مقدس که گذشتگان ما با سپرده اند بار داده ای پولادین
حفظ خواهیم کرد، و این کشور را سربلندتر و پیروزتر از همیشه به آیندگان
خویش خواهیم سپرد.

سوگند یاد میکنیم که سنت بشردوستی و نیک اندیشی را که تو اساس
شایسته ای ایران قرار دادی، همواره پاس خواهیم داشت

و همچنان برای مردم جهان پیام آورد دوستی و حقیقت خواهیم بود.
در این بیست و پنج قرن، کشور تو و کشور من ^{پیشکش} ^{به تبرستان} ^{www.tabarestan.info} بیشترین سگمکین ترین حوادثی
شد که در تاریخ جهان برای ملت‌های روی داده است. و با اینهمه
هرگز این ملت در برابر دشواریهای گران سر تسلیم فرو نیاورد.
در طول دو هزار و پانصد سال، هر وجب از خاک این مرز و بوم با خون
و ایران و جانبازان ایران زمین آبیاری شد. تا ایران همچنان
زنده و سر بلند بماند. بسیار کسان بدین سرزمین روی آوردند
تا آن را از پای در آورند، اما همه آنان رفتند و ایران بر جای ماند.
و در همه این مدت علیه غم تر گویا، این سرزمین فروغ جاودان
همچنان تجلی گاه اخلاق و کانون ابدی اندیشه باقی ماند.
اکنون مادر اینجا آمده ایم تا با سر بلند می‌تو بگوئیم که: پس از
گذشت بیست و پنج قرن، امروز نیز مانند دوران پرافتخار تو

پرچم شاهی ایرانی پرورنده در اهتزاز است؛ امروز
نیز مانند روزگار تو نام ایران در سر اسیر گیتی با احترام و ستایش
بسیار در آمیخته است؛ امروز نیز همانند عصر تو، ایران در صحنه
پر آشوب جهان پیام آور آزادی و بشر دوستی و پاسدار و الاثرین
آرمانهای انسانی است. مشعلی که تو بر افروختی، و در طول دو هزار
پانصد سال هرگز در برابر تند باد های حوادث خاموش نشد،
امروز نیز فروزانتر و تابانتر از همیشه در این سرزمین نور افشان است،
و فروغ آن همچون دوران تو، از مرز های ایران زمین بسیار فراتر
رفته است .

کوروش ! شاه بزرگ ، شاه شاهان ، آزاد مرد و آزاد مردان
و متمدن تاریخ ایران و جهان ، آسوده بخواب ، زیرا که ما باید ایم
و همواره بیدار خواهیم بود .

پیشکش "راد" بہ قبرستان
www.tabarestan.info

бурями событий в течение двух тысяч пятьсот лет, ныне еще светлее и лучезарнее, чем когда-либо, освещает эту землю и его сияние, как при Тебе, далеко вышло за пределы иранской земли.

О Кир! Великий Царь, Царь царей, самый благородный из благородных и Герой истории Ирана и мира, почивай мирно, ибо мы бодрствуем и всегда будем бодрствовать!

Ушли, а Иран остался и несмотря на мрачные дни, эта земля вечно-го света во весь указанный период осталась, как всегда, местом явления во всем блеске морали и вечным очагом благой мысли.

Теперь мы пришли сюда, чтобы с честью сказать Тебе: "По прошествии двадцати пяти веков, ныне знамя Иранского Шахиншахства гордо реет как и в Твою славную эпоху, ныне как и в Твое время Иран во всем мире пользуется большим почетом и признанием, ныне, как и в твою эру, на весьма беспокойной арене мира Иран является вестником свободы, человеколюбия и охранником самых высоких человеческих идеалов, а зажженный Тобой факел, никогда не потухший перед

Мы клянемся, что всегда будем следовать положенным Тобой в основу Иранского шахиншахства традициям гуманизма и благожелательности и будем для народов мира, как и раньше, вестниками дружбы и правды.

Твоя и моя страна в эти двадцать пять столетий была свидетельницей самых страшных событий, которые в истории мира могли случиться для какого-либо народа. Несмотря на это сей народ никогда не склонился и не сдался перед трудностями. В течение двух тысяч пятисот лет каждая пядь земли этой страны была орошена кровью жертвовавших жизнью, отважных сынов иранской земли, дабы Иран оставался вечно со славой. Многие направили свои стопы в сию страну, чтобы уничтожить ее, но они

ликого Освободителя в истории, как
достойного сына человечества!

О Кир! Ныне мы собрались перед
Твоей вечной усыпальницей, дабы
сказать Тебе: "Почивай мирно, ибо
мы бодрствуем и всегда будем бо-
дрствовать, чтобы охранять Твое
славное наследие".

Мы клянемся, что высоко будем дер-
жать развевающееся знамя, поднятое
Тобой две тысячи пятьсот лет тому
назад.

Мы клянемся, что с железной волей
будем охранять величие и славу
этой земли, как священное наследие,
переданное нам нашими предками и
передадим эту страну нашим будущим
поколениям еще более прославленной
и преуспевающей.

О Кир, Великий Царь, Царь царей,
Шах Ахеменидский, Шах Иранской зе-
мли, хвала тебе от меня, Шахинша-
ха Ирана и от имени моего народа!

В этот торжественный момент исто-
рии Ирана, я и все иранцы, все
дети сего древнего государства,
основанного Твоей рукой две тыся-
чи пятьсот лет назад, восхваляем
Тебя и чтим Твою незабываемую па-
мять! В этот момент, когда Новый
Иран устанавливает новую связь со
своей древней славой, восхваляем
Тебя, как бессмертного Героя ис-
тории Ирана, как основателя древ-
нейшего шахиншахства мира, как Ве-

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

Обращение Его Августейшего Вели-
чества ШАХИНШАХА АРМАНЕХРА перед
усыпальницей КИРА ВЕЛИКОГО

hordes l'envahirent en vue de la subjuguer, mais elles finirent toutes dans l'oubli, et l'Iran demeura debout. Il demeura, car il ne pouvait pas manquer de porter le flambeau que l'Histoire lui avait confié.

Ainsi, nous tous, rassemblés ici, aujourd'hui même, nous sommes en droit de proclamer fièrement, qu'après vingt-cinq siècles l'étendard iranien flotte toujours dans la gloire et l'honneur; que le nom de l'Iran conserve le prestige que tu lui acquis; que ton pays reste porteur, dans un monde soumis à l'angoisse, de l'éternel message de l'humanisme. Et que la torche que tu rallumas, et que depuis lors les tempêtes les plus dures n'arrivèrent jamais à éteindre, continue de rayonner comme toi-même tu la fis rayonner, bien au delà des frontières.

Cyrus! Grand Roi, Roi des Rois, Fils immortel de l'Humanité, Héros éternel de l'Histoire, dors en paix car nous veillons, et nous continuerons à veiller.

Et nous le resterons pour surveiller ton glorieux héritage.

Nous te jurons que ce fier éten lard que tu levas il y a 2.500 ans continuera toujours de flotter dans l'honneur et la gloire!

Nous te jurons que notre intégrité et notre liberté nationales, héritage sacré de nos pères, seront vaillamment et constamment défendues par notre volonté de fer, pour être transmises plus intègres et plus intactes encore à nos fils!

Nous te jurons que la noble tradition d'humanisme dont tu fis la base même de ton immense Empire, restera à jamais l'idéal sublime de notre vie, la ligne de conduite de notre peuple. Et qu'elle continuera de nous guider sur la voie de notre éternelle mission: être messager de l'Esprit et de la Vérité.

Durant ces vingt-cinq siècles, ton pays dut subir les plus dures épreuves de l'Histoire. Pourtant il ne succomba pas. Tout au long de ces 2.500 ans, chaque pouce de cette terre sacrée d'Iran fut arrosé par le sang de ses fils, de ceux qui moururent afin que leur patrie pût survivre, et que son honneur fût sauf. D'innombrables

A toi, Cyrus, Grand Roi, Roi des Rois, Roi Achéménide, de la part de Moi-même, !: Chahin-chah de l'Iran, et de la part de Mon peuple, salut!

Nous tous, fils de cet Iran éternel dont tu levas l'étendard il y a 2.500 ans, nous sommes réunis en ce moment solennel de notre histoire, devant ton tombeau, pour présenter à ton ineffaçable souvenir l'hommage sublime de la nation iranienne toute entière. Nous sommes ici, en ce moment où l'Iran renouvelle son serment avec l'Histoire, pour te témoigner l'immense gratitude de tout un peuple, à toi, immortel Héros de l'Histoire, fondateur du plus vieil empire du monde, grand libérateur de tous les temps, digne fils de l'Humanité!

Cyrus! nous voici devant ton éternelle demeure pour te dire solennellement: Dors en paix, toujours, car nous, nous sommes en éveil.

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

ALLOCUTION

DE

SA MAJESTE IMPERIALE

MOHAMMAD-REZA PAHLAVI ARYAMEHR

CHAHINCHAH DE L'IRAN

devant le tombeau de Cyrus le Grand

Pasargadae — 13 Octobre 1971

eternal light remained a beacon of morality and a perennial source of ideas.

We have now come here to declare proudly:
"After the passage of twenty-five centuries, the Iranian flag is flying today as triumphantly as it flew in thy glorious age; the name of Iran to-day evokes as much respect throughout the world as it did in thy days; today, as in thy age, Iran bears the message of liberty and the love of mankind in a troubled world and is the guardian of the most sublime human aspirations. The torch thou lit, has never died in stormy times. Today it casts its light upon this land more brightly than ever and, as in thy time, its brilliance spreads far beyond the boundaries of Iran.

Cyrus! Great King, King of Kings, Noblest of the Noble, Hero of the history of Iran and the world! Rest in Peace, for we are awake, and we will always stay awake.

peace, for we are awake, and will forever stay awake to guard thy proud heritage."

We vow that we will keep forever flying the flag thou raised 2,500 years ago.

We vow that we will safeguard, with an iron will, the greatness and glory of this land bequeathed to us as a sacred trust by our forebears, and to leave to those who will come after us a country yet more proud and more great than ever.

We vow to ever safeguard the traditions of humanism and benevolence on which thou founded the Persian Empire, and to remain for the people of the world the bearers of the message of world brotherhood and truth.

During twenty-five centuries, this country has undergone the greatest disasters that any nation could. Yet, it has never succumbed in the face of hardships. In the course of 2,500 years, every inch of this land has been watered with the blood of its sons so that Iran may stay alive and proud. Many an invader tried to bring this nation to its knees, but they all came to nothing while Iran survived, and during all this time, despite dark moments, this land of

O Cyrus, Great King, King of Kings,
Achaemenian King, King of the Land of Iran!

I, the Shahanshah of Iran, offer thee salutations from Myself and from My nation.

At this glorious moment in the history of Iran, I and all Iranians, the offspring of the Empire which thou founded 2,500 years ago, bow our heads in reverence before thy tomb. We cherish thy undying memory, and at this moment when the new Iran renews its bond with its proud past, we all hail thee as the immortal hero of Iran, as the founder of the oldest Empire in the world, as the great emancipator of history, as the noble son of humanity.

Cyrus! We have today gathered at thy eternal resting place to say to thee: "Rest in

پیشکش "راد" به تبرستان
www.tabarestan.info

ENCOMIUM
UPON

CYRUS THE GREAT

BY

HIS IMPERIAL MAJESTY
MOHAMMAD-REZA PAHLAVI ARYAMEHR
SHAHANSHAH OF IRAN

Before the Tomb of Cyrus

Pasargadae — 12th October, 1971